

BG

**Съобщение N° 4/2008 на Службата на Общността за сортовете растения
Дерогация за земеделие съгласно член 14, параграф 3 от Регламент N° 2100/94 на Съвета**

Споразумение, сключено от Германия: съгласно член 5, параграф 4 от Регламент (ЕО) N°1768/95, изменен с Регламент (ЕО) N°2605/98, Bundesverband Deutscher Pflanzenzüchter уведомява Европейската комисия за следното:

„Споразумението между Bundesverband Deutscher Pflanzenzüchter и Deutscher Bauernverband относно размера и условията на дължимото обезщетение във връзка с ползване на дерогация за земеделие съгласно Регламент (ЕО) N° 2100/94, публикуван в Официален бюлетин на Службата на Общността за сортовете растения (N°1/2004 от 15.02.2004 г.), е прекратено, считано от 30 юни 2008 г.“

ES

**Anuncio n° 4/2008 de la Oficina Comunitaria de Variedades Vegetales
Excepción para la producción agrícola prevista en el apartado 3 del artículo 14 del
Reglamento n° 2100/94 del Consejo**

Acuerdo alemán: en virtud del apartado 4 del artículo 5 del Reglamento (CE) n° 1768/95, modificado por el Reglamento (CE) n° 2605/98, la Bundesverband Deutscher Pflanzenzüchter transmite a la Comisión Europea, por medio del siguiente anuncio, la siguiente información: «El acuerdo entre el *Bundesverband Deutscher Pflanzenzüchter* y el *Deutscher Bauernverband* relativo al importe y a las condiciones de la compensación que habrá de abonarse para hacer efectiva la excepción aplicable a la producción agrícola, de conformidad con el Reglamento (CE) n° 2100/94, publicado en el Boletín Oficial de la Oficina Comunitaria de Variedades Vegetales (n° 1/2004 de 15/02/2004), fue rescindido y dejó de tener efecto el 30 de junio de 2008.»

CS

**Oznámení č. 4/2008 Odrůdového úřadu Společenství
Zemědělská výjimka podle čl. 14 odst. 3 nařízení Rady č. 2100/94**

Dohoda týkající se Německa: Podle čl. 5 odst. 4 nařízení (ES) č. 1768/95 ve znění nařízení (ES) č. 2605/98, tímto Bundesverband Deutscher Pflanzenzüchter oznamuje Evropské komisi toto:

„Dohoda mezi sdružením Bundesverband Deutscher Pflanzenzüchter a sdružením Deutscher Bauernverband týkající se výše a podmínek úhrady, která má být vyplacena v souvislosti s využíváním zemědělské výjimky podle nařízení (ES) č. 2100/94, zveřejněná v Úředním věstníku Odrůdového úřadu Společenství (č. 1/2004 ze dne 15. února 2004), byla ukončena a pozbyla platnosti dnem 30. června 2008.“

DA

**EF-Sortsmyndigheden meddelelse nr. 4/2008
Landbrugsundtagelse i henhold til artikel 14, stk. 3, i Rådets forordning nr. 2100/94**

Tysk aftale: I overensstemmelse med artikel 5, stk. 4, i forordning (EF) nr. 1768/95, som ændret ved forordning (EF) nr. 2605/98, meddeler Bundesverband Deutscher Pflanzenzüchter hermed Europa-Kommissionen følgende:

“Aftalen mellem Bundesverband Deutscher Pflanzenzüchter og Deutscher Bauernverband vedrørende beløbet og betingelserne for godtgørelse, som skal betales i forbindelse med anvendelse af landbrugsundtagelsen i henhold til forordning (EF) nr. 2100/94, offentliggjort i EF-Sortsmyndighedens Officielle Tidende (nr. 1/2004 af 15/02/2004), ophørte med at gælde den 30. juni 2008.”

DE

**Bekanntmachung Nr. 4/2008 des Gemeinschaftlichen Sortenamtes
Ausnahme für die Landwirtschaft gemäß Artikel 14 Absatz 3 der Verordnung (EG) Nr. 2100/94
des Rates**

Deutsche Vereinbarung: Gemäß Artikel 5 Absatz 4 der Verordnung (EG) Nr. 1768/95, geändert durch die Verordnung (EG) Nr. 2605/98, teilt der Bundesverband Deutscher Pflanzenzüchter der Europäischen Kommission folgendes mit:

„Die Vereinbarung zwischen dem Bundesverband Deutscher Pflanzenzüchter und dem Deutschen Bauernverband betreffend die Höhe der und die Bedingungen für die Entschädigungszahlung, der in Zusammenhang mit der Inanspruchnahme der Ausnahmeregelung für die Landwirtschaft gemäß der Verordnung (EG) Nr. 2100/94 (veröffentlicht im Amtsblatt des Gemeinschaftlichen Sortenamts (Nr. 1/2004 vom 15.2.2004)) zu leisten ist, wurde gekündigt und verlor am 30. Juni 2008 ihre Wirksamkeit.“

ET

**Ühenduse Sordiameti teadaanne nr 4/2008
nõukogu määruse (EÜ) nr 2100/94 artikli 14 lõikega 3 sätestatud põllumajandusliku erandi kohta**

Saksamaa, leping: Komisjoni määrusega (EÜ) nr 2605/98 muudetud määruse (EÜ) nr 1768/95 artikli 5 lõike 4 kohaselt teavitab Bundesverband Deutscher Pflanzenzüchter käesolevaga Euroopa Komisjoni järgnevalt:

“Nõukogu määruse (EÜ) nr 2100/94 kohase põllumajandusliku erandi kasutamise tuleneva hüvitise maksimise tingimusi ja summat käsitlev leping järgmiste poolte vahel: Bundesverband Deutscher Pflanzenzüchter ja Deutscher Bauernverband, avaldatud Ühenduse Sordiameti ametlikus väljaandes (15.02.2004. aastal nr 1/2004), lõpetati ja muutus kehtetuks 30. juunil 2008.”

EL

**Ανακοίνωση αριθ. 4/2008 του Κοινοτικού Γραφείου Φυτικών Ποικιλιών
Γεωργική εξαιρέση δυνάμει του άρθρου 14 παράγραφος 3 του κανονισμού (ΕΚ) αριθ.2100/94
του Συμβουλίου**

Γερμανική συμφωνία: Δυνάμει του άρθρου 5 παράγραφος 4 του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 1768/95 όπως τροποποιήθηκε από τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 2605/98, η Bundesverband Deutscher Pflanzenzüchter (Γερμανική Συνομοσπονδία Εφευρετών Φυτικών Ποικιλιών) γνωστοποιεί δια του παρόντος στην Ευρωπαϊκή Επιτροπή τα εξής:

«Η συμφωνία μεταξύ Bundesverband Deutscher Pflanzenzüchter (Γερμανική Συνομοσπονδία Εφευρετών Φυτικών Ποικιλιών) και Deutscher Bauernverband (Γερμανική Συνομοσπονδία Αγροτών) σχετικά με το ποσό και τους όρους καταβολής αποζημιώσεως σε ό,τι αφορά τη χρήση της γεωργικής εξαιρέσεως δυνάμει του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 2100/94, που δημοσιεύθηκε στην Επίσημη εφημερίδα του Κοινοτικού Γραφείου Φυτικών Ποικιλιών (αριθ. 1/2004 της 15/02/2004), έληξε και έπαψε να ισχύει στις 30 Ιουνίου 2008.»

EN

**Announcement n° 4/2008 of the Community Plant Variety Office
Exemption for Agriculture under Article 14 (3) of Council Regulation No. 2100/94**

German Agreement: Under Article 5 (4) of Regulation (EC) No. 1768/95 as amended by Regulation (EC) No. 2605/98, the Bundesverband Deutscher Pflanzenzüchter hereby notifies to the European Commission the following:

“The agreement between Bundesverband Deutscher Pflanzenzüchter and Deutscher Bauernverband concerning the amount of and the conditions for compensation to be paid in connection with the usage of the exemption for agriculture under Regulation (EC) No. 2100/94, published in the Official Gazette of the Community Plant Variety Office (No. 1/2004 of 15/02/2004), was terminated and ceased effect on 30 June 2008.”

FR

**Avis n° 4/2008 de l'Office communautaire des variétés végétales
Dégrogation agricole prévue à l'article 14, paragraphe 3, du règlement n° 2100/94 du Conseil**

Accord allemand: conformément à l'article 5, paragraphe 4, du règlement (CE) n°1768/95, tel que modifié par le règlement (CE) n°2605/98, le Bundesverband Deutscher Pflanzenzüchter, par le présent avis, informe la Commission européenne de ce qui suit:

«L'accord entre le Bundesverband Deutscher Pflanzenzüchter et le Deutscher Bauernverband publié au Bulletin officiel de l'Office communautaire des variétés végétales (n° 1/2004 du 15.02.2004) concernant le montant à verser à titre de compensation pour l'utilisation de la dérogation agricole, conformément aux dispositions du règlement (CE) n° 2100/94, et les conditions y afférentes, a été résilié et a pris fin le 30 juin 2008.»

IT

**Annuncio n. 4/2008 dell'Ufficio comunitario delle varietà vegetali
Esenzione per l'agricoltura ai sensi dell'articolo 14, paragr. 3 del Regolamento 2100/94 del Consiglio**

Accordo tedesco: ai sensi dell'articolo 5, paragrafo 4 del regolamento (CE) n. 1768/95 così come modificato dal regolamento (CE) n. 2605/98, la Bundesverband Deutscher Pflanzenzüchter notifica con la presente alla Commissione quanto segue:

“L'accordo tra la Bundesverband Deutscher Pflanzenzüchter e la Deutscher Bauernverband concernente l'importo e le condizioni che disciplinano il compenso da pagare in relazione all'uso dell'esenzione per l'agricoltura, conformemente al regolamento (CE) n. 2100/94, pubblicato nella Gazzetta ufficiale dell'Ufficio comunitario delle varietà vegetali (n. 1/2004 del 15/02/2004), è cessato, con termine di ogni effetto al 30 giugno 2008.”

LV

**Kopienas Augu šķirņu biroja paziņojums nr. 4/2008
Atbrīvojums, kas attiecas uz lauksaimniecības nozari, saskaņā ar Padomes Regulas Nr.2100/94
14.panta 3.punktu**

Vācijas nolīgums: saskaņā ar Regulas (EK) Nr. 1768/95, ko groza ar Regulu (EK) Nr. 2605/98, 5. panta 4. punktu ar šo *Bundesverband Deutscher Pflanzenzüchter* informē Eiropas Komisiju par sekojošo:

„Nolīgums starp *Bundesverband Deutscher Pflanzenzüchter* un *Deutscher Bauernverband* par maksājamas kompensācijas, kas attiecas uz atbrīvojuma izmantošanu lauksaimniecības nozarē saskaņā ar Regulu (EK) Nr. 2100/94, apmēru un nosacījumiem, kuri tika publicēti Kopienas Augu šķirņu biroja oficiālajā laikrakstā (Nr. 1/2004, 15.02.2004.g.), tika pārtraukts un ir spēkā neesošs no 2008. gada 30. jūnija.”

LT

**Bendrijos augalų veislių tarnybos skelbimas Nr. 4/2008
Žemės ūkiui taikoma išimtis pagal Tarybos reglamento Nr. 2100/94 14 straipsnio 3 dalį**

Vokietijos susitarimas: pagal Reglamentu (EB) Nr. 2605/98 iš dalies pakeisto Reglamento (EB) Nr. 1768/95 5 straipsnio 4 dalį Vokietijos augalų veislių selekcininkų konfederacija (*Bundesverband Deutscher Pflanzenzüchter*) praneša Europos Komisijai, kad:

„Vokietijos augalų veislių selekcininkų konfederacijos ir Vokietijos ūkininkų konfederacijos (*Deutscher Bauernverband*) susitarimas dėl kompensacijos, mokamos už naudojimąsi žemės ūkiui taikoma išimtimi pagal Bendrijos augalų veislių tarnybos oficialiajame biuletenyje (Nr. 1/2004, 2004 02 15) paskelbtą Reglamentą (EB) Nr. 2100/94, dydžio ir sąlygų panaikintas ir nustojo galioti 2008 m. birželio 30 d.“

HU

**A Közösségi Növényfajta-hivatal 4/2008. számú közleménye
Mezőgazdasági mentesség a 2100/94/EK tanácsi rendelet 14. cikke (3) bekezdésének értelmében**

Német egyezmény: a 2605/98/EK rendelettel módosított 1768/95/EK rendelet 5. cikke (4) bekezdésének értelmében a német növényfajta-oltalom jogosultjainak szövetsége (Bundesverband Deutscher Pflanzenzüchter) értesíti az Európai Bizottságot, hogy „A német növényfajta-oltalom jogosultjainak szövetsége (Bundesverband Deutscher Pflanzenzüchter) és a német mezőgazdasági termelők szövetsége (Deutscher Bauernverband) között született, a 2100/94EK rendelettel szabályozott mezőgazdasági mentesség alkalmazásával kapcsolatban fizetendő térítés összegéről és feltételeiről szóló egyezményt, mely a Közösségi Növényfajta-hivatal hivatalos közlönyében (2004. 02. 15-i 1/2004 sz.) megjelent, felbontották és 2008. június 30-án hatályát veszítette.”

MT

**Avviz nru 4/2008 ta' l-Uffiċċju Komunitarju tal-Varjetajiet tal-Pjanti
Eżenzjoni għall-Agricoltura skond l-Artikolu 14(3) tar-Regolament tal-Kunsill nru 2100/94**

Ftehim Ġermaniż: Skond l-Artikolu 5(4) tar-Regolament (KE) nru 1768/95 kif emendat bir-Regolament (KE) nru 2605/98, il-*Bundesverband Deutscher Pflanzenzüchter* jinnotifika bil-preżenti lill-Kummissjoni Ewropea dan li ġej:

„Il-ftehim bejn il-*Bundesverband Deutscher Pflanzenzüchter* u d-*Deutscher Bauernverband* dwar l-ammont u l-kundizzjonijiet tal-kumpens li għandu jithallas b'konnessjoni ma' l-użu ta' l-eżenzjoni għall-agrikultura, skond ir-Regolament (KE) nru 2100/94, ippublikat fil-Gazzetta Uffiċjali ta' l-Uffiċċju Komunitarju tal-Varjetajiet tal-Pjanti (nru 1/2004 tal-15/02/2004), intemm u waqaf li jkollu effett fit-30 ta' Ġunju 2008”.

NL

**Aankondiging nr. 4/2008 van het Communautair Bureau voor Plantenrassen
Afwijking ten gunste van landbouwers krachtens artikel 14, lid 3 van Verordening (EG) nr. 2100/94
van de Raad**

Duitse overeenkomst: Krachtens artikel 5, lid 4 van Verordening (EG) nr. 1768/95, als gewijzigd door Verordening (EG) nr. 2605/98, stelt het *Bundesverband Deutscher Pflanzenzüchter* de Europese Commissie bij dezen in kennis van het onderstaande:

„De overeenkomst tussen het *Bundesverband Deutscher Pflanzenzüchter* en het *Deutscher Bauernverband*, bekendgemaakt in het Officiële Mededelingenblad van het Communautair Bureau voor Plantenrassen (nr. 1/2004 van 15.02.2004) betreffende de te betalen vergoeding in verband met gebruikmaking van de afwijking ten gunste van landbouwers krachtens Verordening (EG) nr. 2100/94, alsook de voorwaarden hieromtrent, is opgezegd en opgehouden te bestaan op 30 juni 2008.”

PL

**Ogłoszenie Wspólnotowego Urzędu Odmian Roślin nr 4/2008
Odstępstwo rolne przewidziane w art. 14 ust. 3 rozporządzenia Rady nr 2100/94**

Umowa niemiecka: na mocy art. 5 ust. 4 rozporządzenia (WE) nr 1768/95 zmienionego rozporządzeniem (WE) nr 2605/98 Bundesverband Deutscher Pflanzenzüchter niniejszym powiadamia Komisję Europejską o tym, co następuje:

„Umowa między Bundesverband Deutscher Pflanzenzüchter i Deutscher Bauernverband dotycząca kwoty i warunków odszkodowania do wypłacenia w związku z zastosowaniem odstępstwa rolnego przewidzianego w rozporządzeniu (WE) nr 2100/94, opublikowana w Gazecie Urzędowej Wspólnotowego Urzędu Odmian Roślin (nr 1/2004 z dnia 15/02/2004 r.), została rozwiązana i przestała obowiązywać z dniem 30 czerwca 2008 r.”

PT

**Aviso n.º 4/2008 do Instituto Comunitário das Variedades Vegetais
Excepção agrícola prevista no n.º 3 do artigo 14.º do Regulamento n.º 2100/94 do Conselho**

Acordo alemão: Ao abrigo do n.º 4 do artigo 5.º do Regulamento (CE) n.º 1768/95, alterado pelo Regulamento (CE) n.º 2605/98, a associação federal dos titulares de espécies vegetais (Bundesverband Deutscher Pflanzenzüchter), vem por este meio notificar a Comissão Europeia do seguinte:

“O acordo entre a associação federal dos titulares de espécies vegetais (Bundesverband Deutscher Pflanzenzüchter) e a associação dos agricultores alemães (Deutscher Bauernverband) publicado na *Gazeta Oficial* do Instituto Comunitário das Variedades Vegetais (n.º 1/2004 de 15/02/2004), que estabelecia o montante a pagar e as condições a título de compensação para o uso da chamada excepção agrícola contemplada no Regulamento (CE) n.º 2100/94 do Conselho, cessou e deixou de produzir efeitos em 30 de Junho de 2008.”

RO

**Anunțul nr. 4/2008 al Oficiului Comunitar pentru Soiuri de Plante
Derogare pentru agricultură în conformitate cu articolul 14 alineatul (3) din Regulamentul
nr. 2100/94 al Consiliului**

Acord german: În temeiul articolului 5 alineatul (4) din Regulamentul (CE) nr. 1768/95 astfel cum a fost modificat de Regulamentul (CE) nr. 2605/98, Bundesverband Deutscher Pflanzenzüchter notifică Comisiei Europene prin prezentul anunț următoarele:

„Acordul dintre Bundesverband Deutscher Pflanzenzüchter și Deutscher Bauernverband privind quantumul compensației care urmează a fi vărsată în legătură cu folosirea derogării pentru agricultură acordate în conformitate cu Regulamentul (CE) nr. 2100/94 și condițiile aferente, publicat în *Gazeta Oficială* a Oficiului Comunitar pentru Soiuri de Plante (nr. 1/2004 din 15/02/2004), a fost reziliat și își încetează efectele la 30 iunie 2008.”

SK**Oznámenie Úradu Spoločenstva pre odrody rastlín č. 4/2008
Výnimka pre poľnohospodárstvo podľa článku 14 ods. 3 nariadenia Rady č. 2100/94**

Nemecká zmluva: Podľa článku 5 ods. 4 nariadenia (ES) č. 1768/95 zmeneného a doplneného nariadením (ES) č. 2605/98 Bundesverband Deutscher Pflanzenzüchter týmto oznamuje Európskej komisii, že:

„Zmluva medzi Bundesverband Deutscher Pflanzenzüchter a Deutscher Bauernverband o výške a podmienkach kompenzácií, ktoré sa majú vyplatiť v spojitosti s využívaním výnimky pre poľnohospodárstvo podľa nariadenia (ES) č. 2100/94, uverejnená v Úradnom vestníku Úradu Spoločenstva pre odrody rastlín (č. 1/2004 z 15.2.2004), bola ukončená a jej platnosť uplynula 30. júna 2008.“

SL**Obvestilo št. 4/2008 Urada Skupnosti za rastlinske sorte
Izjeme za kmetijstvo v skladu s členom 14 (3) Uredbe Sveta št. 2100/94**

Nemški sporazum: V skladu s členom 5(4) Uredbe (ES) št. 1768/95, kakor je bila spremenjena z Uredbo (ES) št. 2605/98, Bundesverband Deutscher Pflanzenzüchter Evropsko komisijo javno obvešča o naslednjem:

„Sporazum med Bundesverband Deutscher Pflanzenzüchter in Deutscher Bauernverband v zvezi z višino in pogoji odškodnine, ki jo je treba plačati v zvezi z uporabo izjeme za kmetijstvo v skladu z Uredbo (ES) št. 2100/94, objavljeno v Uradnem listu Urada Skupnosti za rastlinske sorte (št. 1/2004 z dne 15. 2. 2004), je bil prekinjen in je prenehal veljati 30. junija 2008.“

FI**Yhteisön kasvilajikeviraston ilmoitus n:o 4/2008
Neuvoston asetuksen (EY) N:o 2100/94 14 artiklan 3 kohdassa säädetty maataloutta koskeva vapautus**

Saksa, sopimus: Saksan kasvinjalostajien valtakunnallinen liitto (Bundesverband Deutscher Pflanzenzüchter) ilmoittaa Euroopan komissiolle asetuksen N:o 1768/95 (EY) 5 artiklan 4 kohdan, sellaisena kuin se on muutettuna asetuksella (EY) N:o 2605/98, mukaisesti seuraavaa:

“Sopimus, joka julkaistiin yhteisön kasvilajikeviraston virallisessa lehdessä (nro 1/2004 15.2.2004), Saksan kasvinjalostajien valtakunnallisen liiton (Bundesverband Deutscher Pflanzenzüchter) ja Saksan maanviljelijöiden yhdistyksen (Deutscher Bauernverband) välillä maksettavan korvauksen suuruudesta ja ehdoista sovellettaessa maataloutta koskevaa vapautusta asetuksen (EY) N:o 2100/94 mukaan, on päättynyt ja sen voimassaolo lakkasi 30. kesäkuuta 2008.”

SV**Meddelande nr 4/2008 från Gemenskapens växtsortsmyndighet
Undantag för jordbruk i enlighet med artikel 14.3 i rådets förordning nr 2100/94**

Tyskt avtal: I enlighet med artikel 5.4 i förordning (EG) nr 1768/95, ändrad genom förordning (EG) nr 2605/98, meddelar Bundesverband Deutscher Pflanzenzüchter härmed Europeiska kommissionen följande:

“Avtalet mellan Bundesverband Deutsche Pflanzenzüchter och Deutscher Bauernverband om beloppet och villkoren för ersättning som ska utbetalas i samband med tillämpningen av undantaget för jordbruk i enlighet med förordning (EG) nr 2100/04, som offentliggjordes i Officiell tidskrift för Gemenskapens växtsortsmyndighet (nr 1/2004, 15.2.2004) upphörde att gälla den 30 juni 2008”.